

## 阿拉伯古籍中的中国(十五)

葛铁鹰

【27】《安达卢西亚柔枝的芬芳》(Nafh al-Tīb Fi Ghuṣn al-'Andalus al-Rafīb)

作者麦格利·提里姆萨尼(1584?~1631, al-Maqqarī al-Tilimsānī), 全名艾哈迈德·本·穆罕默德·本·艾哈迈德·本·叶海亚, 号艾布·阿巴斯。麦格利和提勒玛西都是他的附名: 一是表示出生地——提里姆萨城(Tilimsān, 今阿尔及利亚境内特莱姆森), 一是表示祖籍麦格莱村(al-Maqqarah)。阿拉伯著名历史学家、文学家, 并在经注学和圣训学等领域有较深造诣。主要著作有《法官阿亚德记闻的园中之花》、《吸附大马士革记述中的香气》、《伊本·赫勒敦绪论释例》等。

本书是作者最重要也最有名的著作, 是研究安达卢西亚政治史和文学史的经典之作, 内容极为丰富。鉴于阿拉伯古代文明和学术成就曾对欧洲产生重要影响, 安达卢西亚则是最主要的中介地, 所以西方学者对这部名著格外重视, 其中不少人专注于对它的研究。作者最初是要记述自己非常崇拜人物——名著《格拉纳达志》的作者伊本·海提布, 故原定书名是《在了解大臣伊本·海提布中吸附香气》, 后发现收集的资料大多涉及安达卢西亚历史, 遂改为现书名, 将原书名附后。国内有权威学者在谈到作者时, 称此名著为《西班牙阿拉伯人的文史集》, 大概是根据西方人翻译的书名转来的。原作4卷, 约400万字。

◆贝鲁特萨迪尔书局, 1988年版, 8卷本。

§1. 第1卷, 第5页:

愿真主赐福他(穆罕默德)的苗裔和亲属们, 他们承继他的精神和遗志。赐福忠于宗教的辅士<sup>[1]</sup>们, 还有走在正道的众迁士<sup>[2]</sup>。赐福他的追随者和弟子们, 他们是升空之星而天是先知。赐福捍卫宗教权利的信徒们, 他们的头脑沉着而机智。赐福手持宣教之剑的征服者们, 他们冲破座座坚固的城池; 他们护送不畏艰险的宣教者们, 传播教义为各

地人民所认识; 他们派出宣教使团的名流们, 说服安达卢西亚和中国之人士; 更不必说沙姆和伊拉克。

<sup>[1]</sup>《阿汉词典》注释为: 麦地那穆斯林的称号, 因为他们是穆罕默德的辅助者。

<sup>[2]</sup>《阿汉词典》注释为: 在穆罕默德前后从麦加迁移到麦地那的人。

按: 此段文字译自作者自序。古代阿拉伯著作家在卷首通常要写一段赞美词, 然后进入正题, 这已成为一种定式。本书作者用1万字左右的篇幅写下的赞美词, 文辞华丽, 文采飞扬, 且全部为骈体。其压韵技巧已到炉火纯青的程度, 不是每句一韵而是每半句一韵, 严格对仗, 全文几十个段落, 段落中文字各有其韵, 段落结尾一句则全部压在“拉克(Rāq)”一个韵脚上, 形成一气呵成的磅礴之势, 令人叹为观止。

§2. 第1卷, 第151页:

在马拉加(Mālaqah)<sup>[1]</sup>, 有人们由于其美好而用作成语的无花果(al-Tīn), 它甚至远销到印度和中国。

<sup>[1]</sup>位于今西班牙南部, 是濒临地中海的重要港口城市和商业中心。

§3. 第1卷, 第244页:

从前, 在安达卢西亚西部有一位希腊国王住在一个叫作“加的斯”<sup>[1]</sup>的海岛上。他有个女儿长得极其美丽。安达卢西亚的国王们听说后都想娶她为妻。安达卢西亚的国王特别多, 每一两个小城市就有一位国王。她的父亲担心她嫁给其中任何一个都会得罪其他国王。他整日愁眉不展, 不知如何是好, 只得把女儿叫来。他的臣民不管男人还是女人都非常有智慧, 因为人们常说上天将智慧赐予大地上的3种人, 即希腊人的头脑、中国人的手和阿拉伯人的舌头。

<sup>[1]</sup>加的斯(Qādis), 今西班牙南部濒临大西洋、靠近直布罗陀海峡的城市。有关该城的这个传说非

常有名,因原文过长,恕不全译。大致情节是:公主只答应嫁给能造出“咒像”(原文为“符录”,实际为带有咒符性质的雕像)以阻止柏柏尔人入侵的人,或者能够造出“水磨”将大陆上的水输送上岛的人。造水磨的国王先完工,造雕像的国王便从雕像所在的悬崖上跳海而死。于是公主、雕像都归造水磨的国王所有。

§4.第1卷,第459页:

诗人说得多么好啊:

你不必为寻欢乐前往巴格达,

也不必说波斯和中国多伟大。

即使走遍世界的每一个地方,

没有任何国度可比科尔多瓦<sup>[1]</sup>。

<sup>[1]</sup>科尔多瓦,阿拉伯语为:Gurtubah,西班牙语为:Cordoba。今西班牙南部著名古城,科尔多瓦省首府。711年被阿拉伯军队攻占,伊斯兰教随之传播。8世纪中叶,阿拉伯帝国倭马亚朝王室后裔阿卜杜·拉赫曼遭阿拔斯朝迫害逃至安达卢西亚,在当地阿拉伯人和柏柏尔人支持下,于756年以科尔多瓦为都城建立了“后倭马亚朝”,中国史称“白衣大食”,西方史称“西萨拉森帝国”。

【28】《格拉纳达志》(al-'Ihātah fi 'Akhbār Gharnātah)

作者伊本·海提布(Ibn al-Khaṭīb, 1313~1374),安达卢西亚著名历史学家、文学家和政治活动家。全名穆罕默德·本·阿卜杜拉·本·赛义德·赛勒马尼,别名里桑丁(宗教之舌),以伊本·海提布闻名于世。同时他还有两个雅号,一是“掌两大臣之权者”(Dhī al-Wizāratayni),意指文武双全之臣——既熟谙文史可著书立说,又擅长剑法能领兵打仗;二是“有两种寿命者”(Dhī al-'Umrayni),意指他白天理政,夜晚著述。祖籍叙利亚,生于格拉纳达,出身于阿拉伯血统的官吏家庭。1371年,因被指控信仰异端邪说而下狱,拟定判处死刑,后遭人暗杀死于狱中。一生著有60多部著作,涉及历史、地理、诗歌、文学、医学和哲学等学术领域,主要著作有《东方城市编年史》、《杰出人物事迹》、《冬夏之旅中的瞬间遐想》、《介绍高贵爱情的花园》和文论集《居民迁走后的店铺》等。此外,他还是一位善于运用散文形式从事文学创作的大师,被史学家誉为“格拉纳达最后一位杰出的穆斯林思

想家、诗人兼政治家”。而麦格利·提里姆萨尼创作的名著《安达卢西亚柔枝的芬芳》,原本就是要记述他的。

该书名直译应为:《格拉纳达的全方位记述》,我国学者通译为《格拉纳达志》。此书是作者最重要、知名度最高的著作,它详细记述了伊斯兰教时期西班牙的社会情况、政治制度、军事体制、风俗习惯、文化教育和学术派别等。书中介绍了诸多格拉纳达历代著名穆斯林学者的生平和著作,故《蒙吉德辞典》称其为“格拉纳达名人历史辞典”。此书被认为是研究安达卢西亚伊斯兰教历史的重要参考资料,它与《安达卢西亚柔枝的芬芳》一样,被今人列入研究“安达卢西亚学”的必读书目。全书约200万字。

◆埃及印刷出版公司出版,开罗汉吉(al-Khānjī)书店发行,1975年版,4卷本。

§1.第3卷,第273页:

穆罕默德·本·阿卜杜拉·本·穆罕默德·本·伊卜拉欣·本·阿卜杜·拉赫曼·本·优素福·莱瓦提·丹吉尔人氏,号艾布·阿卜杜拉,以伊本·白图泰<sup>[1]</sup>闻名于世。

我们的教长艾布·拜莱卡特('Abū al-Barakāt)亲笔写道:

“此公乃在学问上略有参与之人<sup>[1]</sup>。(伊历)725年7月的第2个星期四<sup>[2]</sup>,他从他的祖国远游至东方诸国,足迹遍及埃及、沙姆、伊拉克、波斯的伊拉克<sup>[3]</sup>、印度、信德、中国、隋尼隋尼(中国之中国)<sup>[4]</sup>、也门。726年(到麦加)朝觐。见过世界上很多国王和大人物。离开麦加后,前往印度,在其国王处住了很长时间,由于得宠于国王而被任命为大法官,并赐他大笔金钱。他的游历自里至外(原文为衣着和品性)都是以苏菲派<sup>[5]</sup>的仪式完成的。后来他重归故里马格里布,又转往安达卢西亚岛<sup>[6]</sup>,并在此地给人们讲述东方的见闻和自己从东方人那里了解到的事情。于是人们说他在骗人<sup>[7]</sup>。”

教长还写道:

“我在格拉纳达见过他,并在尼布莱(Niblah)村艾布·加西姆·伊本·阿西姆的庄园里,与他一起住了一夜。这一夜以及此前的白天,他都在给我们讲述东方国家和其他地方的事情。他告诉我们,他本人曾进入大君士坦丁堡<sup>[8]</sup>的大教堂,这教堂简

直就是一座整个被大屋顶罩住的城市,里面共有1万2千个屋顶。我得说,他的整个讲述比这还要离奇。后来他去了欧德瓦<sup>[9]</sup>,进入苏丹地区<sup>[10]</sup>。再后来,你们也知道,马格里布国王召见他,于是他投在国王门下,并下令记录他的远游经历。

<sup>[1]</sup>此句原文直译应为:“这是一个在要求上(或追求)有一点参与的人。”其中“要求”的确切含义拿不准,暂从“求知”解。

<sup>[2]</sup>此处的7月是指伊斯兰教历法中第7个月(Rajab)。

<sup>[3]</sup>波斯的伊拉克(‘Irāq al-‘Ajam),其概念涉及阿拉伯古籍中常有提及的“两个伊拉克”(al-‘Irāqāni)。一是阿拉伯地区的伊拉克,也就是我们今天说的伊拉克;一是古代波斯地区被叫作伊拉克的地区。阿拉伯当代的《蒙吉德辞典》注解,该地位于今伊朗境内的胡齐斯坦(又译胡泽斯坦),所指范围较小。古代《地名辞典》的作者雅古特在“伊拉克”条下并未确切提到此地,而是在“吉巴勒”(al-Jibāl,山的复数)条下写道:“吉巴勒是今天以波斯人的术语叫作伊拉克的、众所周知的地区。它位于伊斯法罕与赞兼、加兹温、哈马丹、迪奈沃尔(Dīnawar)、盖尔麦欣(Qarmasīn)和雷伊(al-Rayy)等地之间的广大地区和国家。波斯人把它叫作伊拉克是错误的,我不知道其中原因。这是一个新术语,过去从未听说过。”显然雅古特所指该地的地望要大得多。

值得一提的是,今伊朗境内有一城市叫作“阿拉克”(al-‘Arāq),而阿拉伯国家出版的一些地图仍将此地称为“伊拉克”(‘Irāq,其与今天伊拉克国的区别是不带冠词)。因此阿拉伯古籍中所说的“波斯的伊拉克”,应该是以这个地方为中心的。

此外,阿拉伯古籍中的“两个伊拉克”还有另一概念,即指库法和巴士拉两座城市。

<sup>[4]</sup>目前中外学者一般认为,《伊本·白图泰游记》中的“隋尼隋尼”(Ṣīn al-Ṣīn)是指今广州。同时伊本·白图泰也明确指出隋尼隋尼,与在阿拉伯古籍特别是地理游记古籍中,常常提到的“隋尼克兰”(Ṣīnklān)为同一地区。

<sup>[5]</sup>苏菲派(al-Ṣūfiyyah),伊斯兰教神秘主义派别。是对伊斯兰教信仰赋予神秘奥义、奉行苦行禁欲功修方式的诸多兄弟会组织的统称。此句应是指

伊本·白图泰旅行中是以苏菲派穆斯林的身份出现的。

<sup>[6]</sup>安达卢西亚岛(Jazīrah al-‘Andalus),古代阿拉伯人对安达卢西亚本土的别称,反映出当时人们对该地的地理认知和对“岛”的理解。雅古特在该词条下引录其他阿拉伯著名地理学家的话说:“安达卢西亚,是一个非常大的岛屿,有的地方有人居住,有的地方则没有。安达卢西亚是一个像三角形一样的、三面临海的岛屿,围绕它的是两海——环海(al-Muhīt,大西洋)和中海(al-Mutawassīt,地中海)。”

<sup>[7]</sup>此句原文的意思是:他的谎言被拆穿了。实际上人们在听到伊本·白图泰关于东方见闻的、可能带有夸张成分的讲述时,至多是不相信进而说他吹牛,“拆穿”似乎不太可能。

<sup>[8]</sup>大君士坦丁堡(al-Qustantīniyyah al-‘Uzmā),即君士坦丁堡(原文中“大”可能是普通形容词,今称伊斯坦布尔。据说该城名称的改变与阿拉伯人有关。“330年,罗马皇帝君士坦丁在此定都,称之为新罗马,后改称君士坦丁堡;迄至13世纪时,阿拉伯人误以拜占廷语‘伊斯廷普林’(意为‘在城里’)为城名,数百年后遂演变为伊斯坦布尔。”(《简明不列颠百科全书》卷9,52~53页,中国大百科全书出版社,1986年)现在伊斯坦布尔在阿语中的读音为:’Istanbūl,而雅古特(1179~1229)《地名辞典》中的专门词条为:’Iṣṭanbūl。两个字母的变化也许就是该百科全书所说的“演变”标志。

<sup>[9]</sup>欧德瓦(al-‘Udwah),为本书校勘者反复标明的读音,应是当时一比较重要的地名,确切位置阙疑。《蒙吉德辞典》(1973年版)中有地名“阿杜瓦”(‘Adwah),指“埃塞俄比亚的一个城市”(今独立后的厄立特里亚境内)。但欧德瓦这一地名仅在本书第3卷中便出现20余次,似是一离安达卢西亚不算太远的地方。加之校勘者不可能不知道阿德瓦,其反复强调读音为欧德瓦,当另有所指。

<sup>[10]</sup>苏丹地区(Bilād al-Sūdān),虽然该地名中有阿拉伯人一般用作“国”的字词,但为避免与现在苏丹民主共和国所辖地域相混淆,故译作地区。古今“苏丹”的两个概念,《简明不列颠百科全书》阐述得比较清晰:一个苏丹(The Sudan)指今苏丹民主共和国;另一个苏丹(Sudan),指“至少从12

世纪以来就使用的地理名称。泛指撒哈拉南侧和热带林之间、横跨非洲的开阔热带稀树草原。西起佛得角,东至埃塞俄比亚高地和红海,绵亘 5500 多公里。(中略)到 20 世纪 50 年代出现了一些独立国家。东部地区,1956 年建立了独立的苏丹共和国”。(见该书卷 7, 516~517 页,中国大百科全书出版社,1986 年)

按:作者(1313~1373)此处对伊本·白图泰(1303~1377)记述的重要性是显而易见的。这是这位作为中世纪四大旅行家之一的、在阿拉伯世界几乎家喻户晓的名人在世时,同时代著名阿拉伯史学家记录下来的珍贵文字资料。文中“我们的教长艾布·拜莱卡特”所言,可在《伊本·白图泰游记》中得到明确印证:“(见到的人)还有总法官、当代奇才阿布·贝赖卡特·穆罕默德·伊本·穆罕默德·伊本·伊布拉欣·赛赖米·贝赖尔贝尔,他最近刚从曼任耶来此,是我在法学家阿布·喀辛·穆罕默德的花园里见到的。这位法学家是著名作家阿布·阿卜杜拉·伊本·阿绥姆的儿子。我在此地整整住了两天。”(见该书中译本,马金鹏译,宁夏人民出版社 2000 年版)

对于中国人来说,伊本·白图泰几乎成了中阿交往史中的一个象征性人物,追溯中阿友好言必提之。人们自然会关注和重视有关他的历史记载。而阿拉伯人对其注重的程度,我们从本书校勘者加的一段相对其他注释来说长得多的“注释”中也可窥见一斑。这段注释实际上相当于我们的“按语”,因为它并不是为解释某个疑难字词而加的。校勘者说:

“我们带着一种遗憾和不解交织一起的感觉,看到伊本·海提布仅仅从其导师伊本·哈吉的亲笔记录中,引出这样短短几行字来介绍最伟大的穆斯林旅行家伊本·白图泰。他们两人本应当用更多的笔墨为他的传记增添一些重要内容。而格拉纳达的旅行家伊本·朱拜尔,为他这位同胞所写的传记,至少向我们提供了合理范畴内的信息。从中人们了解到他的状况、旅行、地位及其笔下的散文乃至诗歌。伊本·海提布在撰写伊本·白图泰的简历之前,与他(伊本·白图泰)保持着良好的关系和友谊,他在拜斯拉居住时曾写信给这位正在苏斯(丹吉尔附近城市)当法官的朋友,说自己想买一块与他为邻的地。”

不过,本段译文也告诉我们,人们对伊本·白图泰是否真的到过中国的怀疑,并非产生于近现代的研究者,而是像当年马可·波罗一样,自他们讲述自己奇异见闻的第一天开始,这种怀疑就一直伴随着他们。而这种怀疑实际上是很自然的事情,一是东方的神秘与神奇,如果当年一讲出来就被人们相信与接受,那也就称不上神秘与神奇了。二是这些中世纪的大旅行家在口述其“游记”时即兴加入一些道听途说的内容是完全可以理解的,未必事事身临其境;同时他们也难免会遗忘和遗漏某些今人看来十分重要的问题,比如不曾提到茶、筷子乃至长城等等。就拿长城来说,在今人眼中它如同中国的“注册商标”,外国人到了中国尤其是到了北京,不提它简直不可思议,而在当年也许不过是普通的残垣断壁,没有引起外国人的特别注意。

#### 【29】《巴格达志》(Tārīkh Baghdād 'Aw Madīnah al-Salām)

作者巴格达迪(al-Baghdādī, 1002~1072),全名艾哈迈德·本·阿里·本·萨比特,号艾布·伯克尔,以“演说家”(al-Khatīb)或“巴格达的演说家”(al-Khatīb al-Baghdādī)闻名于世。此处演说家,我国伊斯兰教学界一般音译为“海推布”,特指伊斯兰教教义演说家,为该教教职称谓之一。需要注意的是,当我们翻译古代阿拉伯人名时,应对此称谓及其他称号,与名字中原有成分加以区别,尤其是在它们加上冠词、置于人名前面时。因此本书作者之名是否要译作“海推布·巴格达迪”,值得进一步探讨考证。比如阿拉伯著作家有时提到本书作者的名字时,也常在海推布和巴格达迪之间加入“哈菲兹”(al-Hāfiẓ)一词。这也是伊斯兰教教职的称谓,原意为“监护人”或“保护人”等,除用于真主的 99 个美名之一外,也常作为对能全文背诵《古兰经》者的尊称(至于有学者认为“有些能熟背《古兰经》的学者也以此作笔名”,则另当别论)。常见的此类加在人名前的称谓或称号有:伊玛目(al-'Imām)——教长、伊斯兰教宗教学派和学术领域的奠基人或权威人物,谢赫(al-Shaykh)——长老、教长、学术权威等,阿拉麦(al-'Allāmah)——学界泰斗、大学士,扎希德(al-Zāhid)——隐士、苦行大师,等等。若本书作者名字中的“海推布”属于这一系列,似应意译。

巴格达迪是中世纪阿拉伯著名历史学家、圣训学家。生于库法至麦加之路中段的乌泽亚(Ghuzayyah),在巴格达长大和去世。幼年在巴格达学习,后到东方各地讲学,同时聆听和收集圣训。他口才甚佳,酷爱读书与著述,熟谙文学,擅长作诗。他为后世留下的一个佳话是,当他最后一次罹患重病时,不仅将自己收藏的书籍捐献给宗教慈善机构,还将自己全部财产作为资助分发给以尽孝道而闻名的人士、圣训学家和其他学者。他一生共撰述著作60部左右,较为重要的有:《了解圣训传述学之极至》、10卷本《传述者道德与聆听者礼教之大全》、《本名与别名》、12卷本《成名的教法学家与未成名的教法学家》,以及与贾希兹名著同名的《吝人列传》等。

《巴格达志》是作者的代表作,在阿拉伯古籍中占有重要地位,特别是在地方志类史籍中享有盛名。该书全方位综述了世界历史名城巴格达的人物、文献、地志、史迹、建筑、艺术,乃至河流和桥梁等各方面内容,更因为对该城兴建始末的详尽记述,而被后世学者认为是研究巴格达史的最权威著作。我国学者通译为《巴格达志》的这部名著,书名直译应是《巴格达或和平之城历史》,和平之城(Madīnah al-Salām)为历史上巴格达的别称。全书14卷,约450万字。

◆贝鲁特学术书籍出版社,1989年版,精装16开,14卷本。

§1.第1卷,第23页:

第5区是罗姆和沙姆,第6区是突厥,第7区是中国。至于第4区里的伊拉克和伊拉克里的巴格达,则是大地的精华,世界的正中,居住者可谓没有一丝因多余而导致的过错,没有一毫因短欠而导致的缺点。

人们说,因此那里的居民肤色适中合度,身材匀称舒展。他们既不像罗姆人和斯拉夫人那样白得不雅,也不像阿比西尼亚人和其他黑人种族那样黑得难看;既不像突厥人那样野蛮粗暴,也不像吉巴勒人那样苛刻残忍;既不像呼罗珊人那样冷漠无礼,也不像中国人那样面目丑陋。与之同化、与之道德观念相似的人,同样没有这些缺陷。总之,各国人民所有的美好,都由伟大万能的真主慈悯地集中到整个大地这块土地的居民身上。此外,他们的五官相貌长得恰到好处,他们的聪明才智用得合情

合理,他们在知书达礼和掌握美好事物方面更是无懈可击。他们便是伊拉克和与之相邻、与之相似的居民。

按:值得注意的是,在已见到的阿拉伯古籍关于中国的记载中,绝大多数都将中国、中国人和中国国王等与美好的事物联系在一起,除了将包括中国在内的所有不信奉伊斯兰教的人都视为异教徒之外,像作者此处使用“丑陋的中国人”这样的语句,十分罕见。作者在极力美化自己民族的同时,也有修辞上的需要——夸张时须把已知世界的各大民族都提到。

§2.第1卷,第91页:

(巴格达附近的)塔比格河,实际上是巴比克·本·拜赫拉姆河,正是巴比克在自己得到的那块地产上建了伊撒宫,是他挖了这条河。伊撒河西岸有法鲁西杰镇(Rustāq),东岸有凯尔赫镇<sup>[1]</sup>。接下来是麦阿拜迪人(al-Ma'badiyīna)的住宅、祖莱格人(Banū al-Zurayq)吊桥、西瓜街<sup>[2]</sup>、棉花街<sup>[3]</sup>。过了瓦西特人清真寺,是隋尼娅特(中国女人?)沟<sup>[4]</sup>,然后是亚西里亚村(al-Yāsiryah)。

<sup>[1]</sup>凯尔赫(al-Karkh),现在是巴格达城西的一个区,历史上较有名,尤其是该地在10、11世纪布韦希王朝时期曾发生多次逊尼派和什叶派之间斗争的重要事件。

<sup>[2]</sup>西瓜街(Dār al-Bittīkh),直译应为:西瓜房。

因雅古特说它是巴格达城内一个卖水果的街区,加之巴格达另有一个地方叫“西瓜市”,故有此译。

<sup>[3]</sup>棉花街(Dār al-Qutn),当时巴格达的一个街区,应是由棉花交易市场而得名。位于塔比格西岸的凯尔赫与伊撒河之间。

<sup>[4]</sup>隋尼娅特沟(Khandaq al-Sīniyyāt),此处“隋尼娅特”若无其他特殊含义(若为诗集之名,应译作《中国集》),按照语法应是“完整阴性复数”形式,意思是:中国女人们。这个与中国有重要关系的名词在阿拉伯古籍中极少见,如果不是抄本有误,那么在巴格达存在这一地名,应引起重视。其名从何而来,阙疑。

§3.第1卷,第112页:

阿卜杜拉·本·穆罕默德·本·阿里·巴格达迪在艾特拉布鲁斯<sup>[1]</sup>告诉我一些以前的学者对巴格达河流的记述。他说:

“其中有塞拉特河(al-Sarāt)。它是从穆哈沃勒<sup>[2]</sup>上方伊撒河分流出的一条河。它浇灌巴杜里亚的诸多农庄和花园。它又分支出许多河流,一直流到巴格达。它流经阿拔斯吊桥,然后是隋尼娅特吊桥<sup>[3]</sup>,接下去是莱哈·白特里格吊桥也就是扎拜德吊桥,过了老吊桥后是新吊桥。……”

<sup>[1]</sup>艾特拉布鲁斯(ʿAtrābulus),即今黎巴嫩境内之的黎波里(Tarābulus,今译特里波利)。位于今利比亚境内之的黎波里,古代也被称作“艾特拉布鲁斯”,阿拉伯人习惯上称其为西的黎波里。

<sup>[2]</sup>穆哈沃勒(al-Muḥawwal),雅古特称其意思为“转运站”,是距巴格达1波斯里的一个果树繁茂、水源充足、花园众多、客商云集的美好小镇。

<sup>[3]</sup>隋尼娅特吊桥(Ganṭarah al-Šīniyyāt),同上段“隋尼娅特沟”一样,若无其他特指含义,可理解为“中国女人吊桥”。阿拉伯著名史籍《巴格达志》中两次出现与“中国女人”相关的地名,似值得我们深入探究其来历。本段文字的前一段也是对赛拉特河的记述,其中提到它流经油商吊桥——卖油的地方,皮袋吊桥——卖装水或酒的皮袋的地方,叉子吊桥——卖食叉的地方,石榴吊桥——卖石榴的地方等等。依此类推隋尼娅特吊桥可理解为卖瓷、陶器的地方。若与中国女人相联系,有可能的是中国女人集中居住的地方,尽管听起来有点像天方夜谈。不过,这也再次让人联想起我国元代古籍《西使记》中那句惊人之语,即讲到哈里发奢侈生活时,说“其后妃皆汉人”。

有关此处的“隋尼娅特”,还存在另一种可能,就是抄本有误。雅古特《地名辞典》中对赛拉特河的记述与本段文字基本相同,但偏偏在对我们来说非常关键的一处这样说道:“艾布·阿姆鲁说,该河流经阿拔斯吊桥,萨比巴特(与隋尼娅特完全不同)吊桥,然后是……。”两词的阿语原文在抄录时有可能出现差异,一个是الصبيبات——萨比巴特,一个是الصينيات——隋尼娅特。此类情况在阿拉伯古籍不同版本中经常发生,一般要由校勘者根据个人理解来决定如何处理。

但有一点需要指出,两个词都是阿语语法定义中的“完整阴性复数”,这种复数形式绝大多数是指人,确切地说是指女人,只有少数例外。而雅古特书中的“萨比巴特”是一典型多义词(均非指人),

其单数的含义有:注入的,流出的;血;汗;红兰(植物);红色染料;冰;上等蜂蜜;剑锋等。雅古特虽素以考证细致缜密而著称,但本书作者长期生活在巴格达,又是研究该城历史地理的最权威人物,他笔下两次出现隋尼娅特的地名应该是有根据的。换言之,他出错的概率应该比雅古特的要低。

§4.第1卷,第238-239页:

穆罕默德·本·伊斯哈克·本·叶齐德(Muḥamad Ben ʿIshāq Ben Yazīd)号艾布·阿卜杜拉,以隋尼依(中国的或中国人)闻名于世。他听阿卜杜拉·本·达乌德·海利比,后者听……(以下传述世系从略)传述过圣训。阿卜杜·拉赫曼·拉齐说:“我在麦加写过关于他的事。我向艾布·奥恩询问过他,艾布·奥恩说他是不可信的(圣训传述者),于是我没有采信他传述的圣训。”他们两人说:“穆罕默德·本·伊斯哈克·隋尼依给我们讲过(一些事情),他给我们讲过艾哈迈德·本·穆罕默德·本·加利布。”艾布·哈桑对我们说它(某条圣训)是由奈斯尔·本·哈马德听舒阿拜单传的<sup>[1]</sup>穆罕默德·本·伊斯哈克·隋尼依又是从后者那里单传的。但教长艾布·伯克尔说:“我们从隋尼依以外的途径,人对我们讲过奈斯尔·本·哈马德。”

<sup>[1]</sup>伊斯兰教圣训学的主要研究内容之一,是根据圣训传述世系的可信度将圣训分为不同的类别。其中一种分类为:众传的、著名的(介于众传与单传之间的)、单传的。“单传的圣训是一个或两人传述的圣训,这种圣训因有讹传和错误之可能,故不能使人获得确切的知识。”(《中国伊斯兰百科全书》504页,四川辞书出版社,1994年)

按:作者此处记述的这位可能与中国有某种关联的人,是一位圣训传述家。尽管一些阿拉伯圣训学家认为他是“不可信的”,但在很多谱系类典籍中经常会有关于他的记载,比如赛姆阿尼的名著《谱系》和伊本·纳赛尔丁的《释疑》等,说明此公有一定的宗教或社会地位。关于他,目前我们只知道是巴格达人,其他情况尚不清楚,特别是不知他闻名于世的附名——“隋尼依”从何而来。

§5.第2卷,第163页:

教长艾布·伯克尔说:“赛姆阿尼说过:‘穆罕默德·本·杰里尔(即《历代民族与帝王史》作者泰伯里)在这里(巴格达)住了40年,每天都写

出40张纸。’教法学家伊斯法拉依尼说过:‘即便有人前往中国去收集像穆罕默德·本·杰里尔这样好的(《古兰经》)经注,(其所获)也不会很多。’或者此类的话。”

§6.第7卷,第280页:

哈桑·本·艾哈迈德·本·马汉(al-Hasan Ben 'Ahmad Ben al-Māhān)<sup>[1]</sup>,艾布·阿里·隋尼依,隋尼娅哈瓦尼特(中国店铺)人氏。它是一个位于瓦西特和赛利克<sup>[2]</sup>之间的城市。他在(伊历)426年来到我们这里。他听阿里·本·穆罕默德·巴士里和艾哈迈德·本·欧白德·瓦西提传述过圣训。我们写过关于他的事情,他人还不错。我问过他本人哪年生人,他说是(伊历)369年。他说自己是他那个地方的法官和教义演说家。

<sup>[1]</sup>此人名字的前后顺序与其他古籍中的记载稍有出入,主要是阿拉伯人全名中所谓的“号”(艾布·阿里),有时放在最前面有时放在其他位置。此人的附名——隋尼依,不一定与中国直接有关,而可能仅是因为他出生在叫作“中国店铺”的城市。

<sup>[2]</sup>赛利克(al-Ṣalīq),在赛姆阿尼《谱系》同样内容的记载中写作赛利夫(al-Ṣalīf)。此地对我们寻找“中国店铺”非常重要。瓦西特的旧址在今海伊,而雅古特说赛利克在瓦西特的大沙河(Baṭīḥah)附近,所以“中国店铺”这个在阿拉伯古籍中屡见不鲜的城镇,其位置应该就在离瓦西特不远的地方。

§7.第8卷,第113页:

哈拉吉<sup>[1]</sup>在巴格达住了1年后,对他的一位朋友说:“你帮我好好照着我的儿子哈木德,直到我回来。我必须到多神教(al-Shirk)国度去,让那里的人信奉伟大的真主。”之后他就外出了。我听得到的有关他的消息说,他到过印度,然后第2次来到呼罗珊,接着进入河外地区和突厥斯坦,以及玛隋尼(Māṣīn)<sup>[2]</sup>,每到一地都规劝人们皈依伊斯兰教。他们为他们编写了很多书,可惜我没有见过。他回来后,各地的人们还给他写信,他们对他的称呼各种各样:在印度被称为穆吉思(意为:拯救者),在玛隋尼和突厥斯坦被称为穆基特(提供食粮者),

在呼罗珊被称为穆麦伊兹(能辨别是非者),在波斯被称为修行大师艾布·阿卜杜拉,在胡齐斯坦(Khuzistān)被称为教长哈拉吉·艾斯拉尔(解密者),而在巴格达则有一部分人称其穆斯泰莱姆(被拔掉耳朵的人),在巴士拉被有些人称为穆哈伊尔(令人迷惘者)。他这次远行后,有关他的各种说法非常之多。

<sup>[1]</sup>哈拉吉(Hallāj, 922卒),本名侯赛因·本·曼苏尔,号艾布·穆吉思。伊斯兰历史上著名苏菲派哲学家。独自修行多年,后周游各地宣传其遁世苦行的主张。曾被指控犯有伪信(al-Zandaqah)罪而在巴格达入狱8年。虽备受折磨,但不改初衷,最终确立了苏菲派中的一种学说。人们对他褒贬不一,将其奉若神明者有之,将其看作异教徒的亦有之。他因经常论及人们心中的秘密,并为他们指点迷津,因而被叫作哈拉吉·艾斯拉尔(意为解密者)。哈拉吉原意为:“轧棉花的”(即从事将棉花籽轧出来之营生的人),这后来成了他的雅号并以此闻名于世。也有说他得此名是因为他的父亲原是轧棉花的,或他初到瓦西特时曾娴熟地帮人轧过棉花。

<sup>[2]</sup>此处提到的“玛隋尼”,根据前文出现的一些地名,其位置似乎在中国的西北部,而许多阿拉伯古籍提到该地名时,给人的感觉经常指中国南方,甚或是中国以南的地方。

§8.第8卷,第135页:

当哈拉吉落入哈米德手中,他以炯炯目光激励着自己的朋友们。同时落入哈米德手中的还有海达尔、赛姆利、盖纳伊和哈希米,伊本·哈马德虽然躲藏起来,但家被查抄。盖纳伊的家也未能幸免。从二人家中抄出很多用中国纸(Waraq Ṣīnī)誊写的书卷,其中一部分是用金水<sup>[1]</sup>写的,以缎子和丝绸做裱褙,装订用的是上等皮革。

<sup>[1]</sup>金水(Mā' al-Dhahab),《阿汉词典》注解为:贴金胶水,金箔下之涂料,液体黄金。在《一千零一夜》中人们经常看到这样的情节——哈里发在听到一个有趣的故事后,对其书记官说:“这个故事很好,你用金水写下来,存入王室书库。”此物应是用纯金粉末与水调和一起,被当时阿拉伯人认为是最高级的一种“墨水”。(连载完)